

Zeitschrift: Folklore suisse : bulletin de la Société suisse des traditions populaires = Folclore svizzero : bollettino della Società svizzera per le tradizioni popolari

Herausgeber: Société suisse des traditions populaires

Band: 39 (1949)

Heft: 2

Artikel: La "pofilete" = Lè pofilat

Autor: Surdez, Jules

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1005758>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 18.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

**FOLKLORE
SUISSE**

BULLETIN
DE LA SOCIÉTÉ SUISSE DES TRADITIONS POPULAIRES

Paraît quatre fois par an

39^e Année

N° 2*

1949

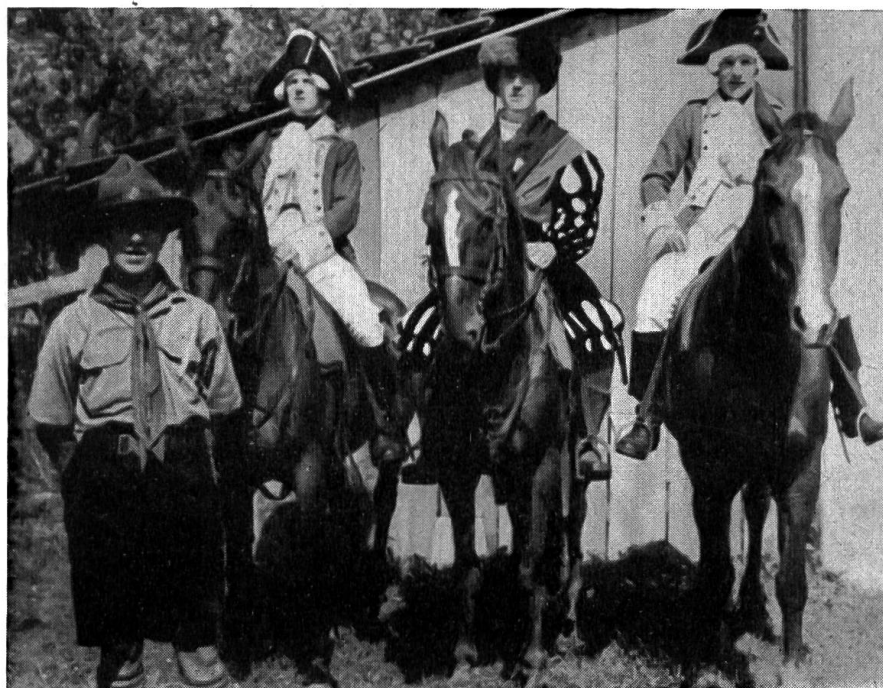


Photo Léon Rérat, Cornol.

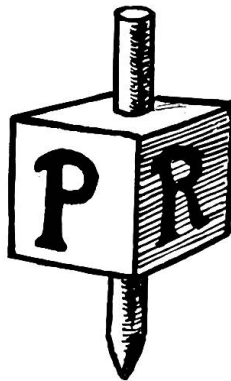
La «montoie» de la S. Blaise
à Cornol (Jura suisse).

La «pofilette». (*Lè pòfilat*)¹

par Jules Surdez, Berne.

Pour agrémenter la monotonie des longues soirées hivernales, les gens des fermes et des hameaux des montagnes jurassiennes jouent au rams², au «binocle»³, à la «petite bête»⁴, aux «merelles»⁵ (*d'Nüni zieh* des Bernois) et à nombre de jeux à dés⁶ et à damier (*dèmi*^o) que la radio aura tôt fait de détrôner comme ils ont eux-mêmes supplanté, jadis, la si populaire et si passionnante «pofilette».

Celle-ci était un cube de bois traversé par un axe appointé à une extrémité qui permettait de le faire tourner comme une toupie. Sur les quatre faces latérales du dé étaient gravées les lettres initiales suivantes: B, P, T ou R, signifiant: «Boute», Prends, Tout ou Rien (*Bót*⁷, *Pran*, *Tó*, *Ran*). (Nombreuses variantes).



Dessin de Mme Michelle Signer-Surdez, Berne.

Après avoir déposé son enjeu sur la table (grain, bouton, faîne, centime, noix ou noisette)⁸, chaque joueur fait à tour de rôle virer (*virî*^o) la «pofilette». Il pourra prendre ou remettre un enjeu (*djuə*), les prendre tous ou les laisser, suivant la lettre qui apparaîtra sur la face supérieure de la toupie tombée après avoir fini de tournoyer.

¹ *pòfilat*, «pofilette», diminutif de *pòfil*, toupie; ce totton est aussi nommé *bót*, «boute», *virlotó*, *virlótó*, «vire-le tout».

² *an lè rams*.

³ jeu de cartes supplanté par le yass depuis la première guerre mondiale.

⁴ sorte de rams pour jouer à l'argent.

⁵ jeu de la marelle, du char, *di tchia*, *dé mèrèl*.

⁶ *dédət* s. f., dé à jouer, *douèyé* dé à coudre.

⁷ à Bonfol, M (*Man*, *Mets*).

⁸ *dynè*, *bótton*, *fínn*, *rèp* s. f., *nouch*, *næjéy*.

Lorsqu'un joueur était décavé¹, on lui disait malicieusement :

«*An nə djue p'an lai pòfilat*

*Sin fīnnə, nǎjéy ó nouchat*².

(On ne joue pas à la «pofilette»

Sans faïne, noisette ou petite noix»).

Ce distique est devenu proverbial. On disait aussi au joueur malheureux :

«*T'é pyémè kman l pou d lè Mèri -Djan'n.*»

(Tu es plumé comme le coq de la Marie-Jeanne).

On n'a pas encore oublié partout le couplet suivant que j'ai pu transcrire au Cerneux-Godat, et qui se chantait parfois entre deux parties de «pofilette».

Mě-z-è - mi, lè pò-fi - la-tə, Nò vu - də lè bè-gó - ta-tə, hā! hā!

hā! hò! hò! hò! Sə ran vīn è djəmè tó. Bó-tə, bó - tə,

pran, Tó, tó, ó bīn ran, Bó-tə, bó-tə, pran, Tó, tó, ó bīn ran.

(Mes amis, la «pofilette» - Nous vide la pochette. - Ah! ah! ah! Oh! oh! oh! - Si rien vient et jamais tout. - Boute, boute, prends, - Tout, tout, ou bien rien, - Boute, boute, prends, - Tout, tout, ou bien rien).

Fusées d'antan

(*Ruat, rusat* ou *chibyət*)

par Jules Surdez, Berne.

Les fusées d'artifice propulsées par réaction et dont une baguette assure la rectitude de la trajectoire font de nos jours, même dans les lieux les plus retirés, la joie des petits et des grands qui suivent d'un oeil émerveillé le trait de feu trouant les ténèbres avant d'éclater en formant une sorte d'étoile.

C'est avec le même intérêt mêlé d'un peu d'angoisse que nos ancêtres contemplaient, jadis, le sillon lumineux d'une étoile

¹ dépouillé, *pyémè*, plumé, à sec, è sa.

² petite noix, noix de muscade, roitelet.

(Voir p. 683, l'article *bout*, dans le XXIIe fascicule du «Glossaire des patois de la Suisse romande»).